

RESOLUCIÓ DE LA SEGONA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2021 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I OCCITANA (EN LA SEVA VARIETAT ARANESA)

Ref. 02/ L0127 U10 N-RES_DEF_2a_CONV_2021

Fets

1. Per resolució de la directora del Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull) de data 16 d'abril de 2021 (DOGC núm. 8393, de 23 d'abril de 2021) modificada per resolució de 9 de juliol de 2021 (DOGC núm. 8459, de 16 de juliol de 2021), s'obre la 2a convocatòria de l'any 2021 per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa). (ref. BDNS 558256).
2. En data 14 de juliol de 2021 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.
3. En data 29 de setembre de 2021, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.
4. La dotació necessària per a satisfer el pagament d'aquesta subvenció anirà amb càrrec als crèdits del pressupost de l'Institut Ramon Llull per a l'any 2021. Les partides pressupostàries a les quals s'aplicarà aquest crèdit del pressupost de l'Institut Ramon Llull, que disposen de crèdit adequat i suficient, són les següents:

D/005/104/ 470.000174 LITERATURA - TRADUCCIÓ - A empreses privades
D/005/104/ 490.000174 LITERATURA - TRADUCCIÓ - A l'exterior

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La resolució de de 29 de gener de 2021, per la qual es dona publicitat als acords del Consell de Direcció de 16 de desembre de 2020 i 29 de gener de 2021 pels quals s'aproven i es modifiquen les bases reguladores del procediment per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 1 de 24



5. Les bases 1 i 12.1 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

6. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

7. L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta a la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en annex.
2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Presidència del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

El director de l'Institut Ramon Llull

Francesc Serés Guillén

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 2 de 24



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 378/21- 2

Beneficiari: Pytheas, SA Trota Libros

Dates: 18/02/2021 a 19/01/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Els nois" de Toni Sala al castellà

Traductor: Carlos Mayor

Import sol·licitat: 2.300,00 €

Import subvencionable: 2.300,00 €

Puntuació: 30

Import atorgat: 1.346,88 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Pytheas, SA Trota Libros per a la traducció al castellà de l'obra "Els nois", de Toni Sala.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial de recent creació que ja compta, al seu catàleg, amb autors com ara James Hilton o Nikos Kavadiás (puntuació: 5). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora la trajectòria del traductor, Carlos Mayor. (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 379/21- 2

Beneficiari: Ingo Vavra (Verlag Turia +Kant)

Dates: 18/02/2021 a 19/11/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Escola d'aprenents" de Marina Garcés a l'alemany

Traductor: Richard Steurer-Boulard

Import sol·licitat: 2.975,00 €

Import subvencionable: 2.975,00 €

Puntuació: 37

Import atorgat: 2.148,66 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ingo Vavra (Verlag Turia + Kant) per a la traducció a l'alemany de l'obra "Escola d'aprenents", de Marina Garcés.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, ja que es tracta d'una obra de no-ficció (assaig filosòfic), un gènere que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 9).

La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, l'editorial austríaca independent Turia + Kant, especialitzada en obres de pensament filosòfic, psicològic i cultural, que ja ha publicat l'obra "Nova il·lustració radical", de la mateixa autora, anteriorment (puntuació: 8).

La comissió valora favorablement la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc original signat per:
Francisc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 3 de 24



La comissió valora de manera moderada la trajectòria del traductor Richard Steurer-Boulard, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 380/21- 2

Beneficiari: Pytheas, SA Trota Libros
Dates: 18/02/2021 a 08/09/2022
Activitat: Traducció de l'obra "Persecució" de Toni Sala al castellà
Traductor: Carlos Mayor
Import sol·licitat: 4.400,00 €
Import subvencionable: 4.400,00 €
Puntuació: 30
Import atorgat: 2.576,64 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Pytheas, SA Trota Libros per a la traducció al castellà de l'obra "Persecució", de Toni Sala.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) i també valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial de recent creació que ja compta, al seu catàleg, amb autors com ara James Hilton o Nikos Kavadias (puntuació: 5). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora la trajectòria del traductor, Carlos Mayor (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 381/21- 2

Beneficiari: Persimmon Books.Ltd.
Dates: 18/02/2021 a 25/11/2022
Activitat: Traducció de l'obra "Solitud" de Víctor Català a l'hebreu
Traductor: Lia Nirgad
Import sol·licitat: 4.900,00 €
Import subvencionable: 4.900,00 €
Puntuació: 32
Import atorgat: 3.060,74 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Persimmon Books. Ltd. per a la traducció al hebreu de l'obra "Solitud" de Víctor Català.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra del patrimoni literari català (puntuació: 9). També valora favorablement la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial de recent creació que té la voluntat de publicar autors clàssics dels segles XIX i XX (puntuació: 5). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUINN/B9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 4 de 24



La comissió valora de manera moderada la trajectòria de la traductora Lia Nirgad, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 382/21- 2

Beneficiari: Orlanda Verlag GmbH

Dates: 18/02/2021 a 01/03/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Dilluns ens estimaran" de Najat El Hachmi a l'alemany

Traductor: Michael Ebmeyer

Import sol·licitat: 6.300,00 €

Import subvencionable: 6.300,00 €

Puntuació: 35

Import atorgat: 4.304,16 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Orlanda Verlag GmbH per a la traducció a l'alemany de l'obra "Dilluns ens estimaran", de Najat El Hachmi.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Orlanda Verlag GmbH, una editorial independent que compta amb autors de literatura catalana com ara Lluïcia Ramis i la mateixa Najat El Hachmi (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional de Michael Ebmeyer, que ja ha traduït autors de literatura catalana com ara Jordi Puntí (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 383/21- 2

Beneficiari: Fum d'Estampa press LTD.

Dates: 18/02/2021 a 15/03/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Els set pecats capitals" de Raül Garrigasait, Jordi Graupera, Oriol Ponsatí-Murlà, Marina Porrás, Adrià Pujol, Anna Punsoda i Oriol Quintana a l'anglès

Traductor: Mara Faye Lethem

Import sol·licitat: 9.388,00 €

Import subvencionable: 9.388,00 €

Puntuació: 36

Import atorgat: 6.597,14 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fum d'Estampa Press LTD. per a la traducció a l'anglès de l'obra "Els set pecats capitals" de Raül Garrigasait, Jordi Graupera, Oriol Ponsatí-Murlà, Marina Porrás, Adrià Pujol, Anna Punsoda i Oriol Quintana.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 8) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fum d'Estampa Press LTD, una editorial que, tot i ser de nova creació, compta amb un bon nombre d'autors de la literatura catalana (puntuació: 6). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 5 de 24



La comissió valora molt favorablement la trajectòria de la traductora Mara Faye Lethem que ha traduït entre altres autors Toni Sala, Marta Orriols, Max Besora o Jaume Cabré, entre altres (puntuació: 9).

L0127 U10 N-TRD 394/21- 2

Beneficiari: Editora y Dtribuidora Hispanoamerica S.A. (Edhasa)

Dates: 03/05/2021 a 15/10/2021

Activitat: Traducció de l'obra "La plaça del Diamant" de Mercè Rodoreda al castellà

Traductor: Sergio Fernández Martínez

Import sol·licitat: 1.648,91 €

Import subvencionable: 1.648,91 €

Puntuació: 39

Import atorgat: 1.255,28 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editora y Distribuidora Hispanoamericana S.A. (Edhasa) per a la traducció al castellà de l'obra "La plaça del Diamant" de Mercè Rodoreda.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra del patrimoni literari català (puntuació: 9). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió també valora de manera favorable la trajectòria de l'editorial sol·licitant Editora y Distribuidora Hispanoamericana S.A. (Edhasa), que ha publicat en castellà autors com ara Mercè Rodoreda, Joan Perucho o Albert Sánchez Piñol (puntuació: 8), i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria del traductor, Sergio Fernández Martínez (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 395/21- 2

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: 03/05/2021 a 27/10/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Quan érem feliços" de Rafel Nadal al castellà

Traductor: Concha Cardeñoso

Import sol·licitat: 2.600,00 €

Import subvencionable: 2.600,00 €

Puntuació: 38

Import atorgat: 1.928,58 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Quan érem feliços" de Rafel Nadal.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora molt positivament el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Editorial Planeta S.A., un dels grans grups editorials en llengua espanyola (puntuació: 9). També valora positivament la projecció internacional de la traducció especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 8).



Doc.original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUINN/B9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 6 de 24



La comissió valora molt favorablement la trajectòria professional de la traductora Concha Cardeñoso, que compta amb una llarga experiència en tant que traductora literària d'autors com ara Jaume Cabré, Josep Pla i Maria Barbal, entre altres (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 401/21- 2

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: 03/05/2021 a 17/11/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Memòries de la mare" de Rafel Nadal al castellà

Traductor: Concha Cardeñoso

Import sol·licitat: 2.300,00 €

Import subvencionable: 2.300,00 €

Puntuació: 38

Import atorgat: 1.706,05 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Memòries de la mare" de Rafel Nadal.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Editorial Planeta S.A., un dels grans grups editorials en llengua espanyola (puntuació: 9). També valora positivament la projecció internacional de la traducció especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 8).

La comissió valora molt favorablement la trajectòria professional de la traductora, Concha Cardeñoso, que compta amb una llarga experiència en traducció i ha traduït autors com Jaume Cabré, Josep Pla i Maria Barbal d'entre altres (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 421/21- 2

Beneficiari: Karl Rauch Verlag

Dates: 03/05/2021 a 05/09/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Joyce i les gallines" d'Anna Ballbona a l'alemany

Traductor: Kirsten Brandt

Import sol·licitat: 4.554,00 €

Import subvencionable: 4.554,00 €

Puntuació: 38

Import atorgat: 3.377,98 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Karl Rauch Verlag per a la traducció a l'alemany de l'obra "Joyce i les gallines" d'Anna Ballbona.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, un segell literari del grup editorial Hoffmann und Campe (puntuació: 6).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 7 de 24



La comissió valora molt positivament la projecció internacional de la traducció en el mercat alemany (puntuació: 8).

La comissió valora molt favorablement la trajectòria professional de la traductora Kirsten Brandt, que ja ha traduït autors de literatura catalana com ara Jaume Cabré i Mercè Rodoreda, entre altres, i que va obtenir el Premi Fundació Ramon Llull de traducció literària el 2016 (puntuació: 10).

L0127 U10 N-TRD 430/21- 2

Beneficiari: IF Idee editoriali Feltrinelli s.r.l.

Dates: 03/05/2021 a 30/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Vida privada" de Josep Maria de Sagarra a l'italià

Traductor: Enrico Ianniello

Import sol·licitat: 8.000,00 €

Import subvencionable: 8.000,00 €

Puntuació: 38

Import atorgat: 5.934,08 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per IF Idee editoriali Feltrinelli s.r.l. per a la traducció a l'italià de l'obra "Vida privada" de Josep Maria de Sagarra.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra del patrimoni literari català (puntuació: 9). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, un gran grup editorial italià amb un ampli catàleg d'autors internacionals i que compta amb un segell específic d'autors clàssics (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció en el mercat italià (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Enrico Ianniello (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 433/21- 2

Beneficiari: Mehrab-e Ghalam Publication

Dates: 03/05/2021 a 30/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "El desert de gel" de Maite Carranza al persa

Traductor: Najmeh Shobeiri

Import sol·licitat: 5.000,00 €

Import subvencionable: 5.000,00 €

Puntuació: 30

Import atorgat: 2.928,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Mehrab-e Ghalam Publication per a la traducció al persa de l'obra "El desert de gel" de Maite Carranza.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de literatura catalana d'infantil i juvenil amb més projecció internacional (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 8 de 24



La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial generalista que compta amb una línia dedicada a la literatura infantil i juvenil (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció en el mercat persa (puntuació: 6).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria de la traductora Najmeh Shobeiri, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 434/21- 2

Beneficiari: Mehrab-e Ghalam Publication.

Dates: 03/05/2021 a 30/12/2021

Activitat: Traducció de l'obra "El clan de la Lloba" de Maite Carranza al persa

Traductor: Najmeh Shobeiri

Import sol·licitat: 7.580,00 €

Import subvencionable: 7.580,00 €

Puntuació: 30

Import atorgat: 4.438,85 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Mehrab-e Ghalam Publication per a la traducció al persa de l'obra "El clan de la Lloba" de Maite Carranza.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de literatura infantil i juvenil de més projecció internacional (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial generalista que compta amb una línia dedicada a la literatura infantil i juvenil (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció en el mercat persa (puntuació: 6).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria de la traductora Najmeh Shobeiri, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 447/21- 2

Beneficiari: Mehrab-e Ghalam Publication

Dates: 03/05/2021 a 30/11/2021

Activitat: Traducció de l'obra "La guerra de les bruixes" de Maite Carranza al persa

Traductor: Najmeh Shobeiri

Import sol·licitat: 9.600,00 €

Import subvencionable: 9.600,00 €

Puntuació: 30

Import atorgat: 5.621,76 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Mehrab-e Ghalam Publication per a la traducció al persa de l'obra "La guerra de les bruixes" de Maite Carranza.



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 9 de 24



INSTITUT RAMON LLULL

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de literatura infantil i juvenil de més projecció internacional (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial generalista que compta amb una línia dedicada a la literatura infantil i juvenil (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció en el mercat persa (puntuació: 6).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria de la traductora Najmeh Shobeiri, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 500/21- 2

Beneficiari: Fragmenta Editorial S.L.

Dates: 03/05/2021 a 01/11/2021

Activitat: Traducció de l'obra "L'experiència de la pèrdua" de Joan-Carles Mèlich al castellà

Traductor: Marta Rebón Rodríguez

Import sol·licitat: 698,00 €

Import subvencionable: 698,00 €

Puntuació: 36

Import atorgat: 681,25 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fragmenta Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "L'experiència de la pèrdua" de Joan-Carles Mèlich.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra d'assaig, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fragmenta Editorial S.L., una de les editorials d'assaig i pensament de més trajectòria del sector editorial en llengua espanyola (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció, especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Marta Rebón Rodríguez (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 501/21- 2

Beneficiari: Fragmenta Editorial S.L.

Dates: 03/05/2021 a 01/02/2022

Activitat: Traducció de l'obra "La condició vulnerable" de Joan-Carles Mèlich al castellà

Traductor: Marta Rebón Rodríguez

Import sol·licitat: 780,00 €

Import subvencionable: 780,00 €

Puntuació: 36

Import atorgat: 761,28 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fragmenta Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "La condició vulnerable" de Joan-Carles Mèlich.



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 10 de 24



La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra d'assaig, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fragmenta Editorial S.L., una de les editorials d'assaig i pensament de més trajectòria del sector editorial en llengua espanyola (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció, especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Marta Rebón Rodríguez (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 507/21- 2

Beneficiari: Straarup & Co.

Dates: 03/05/2021 a 01/04/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Operació biquini" de Júlia Barceló al danès

Traductor: Louise Vind Ebbesen

Import sol·licitat: 769,00 €

Import subvencionable: 769,00 €

Puntuació: 31

Import atorgat: 750,54 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Straarup & Co. per a la traducció al danès de l'obra "Operació biquini" de Júlia Barceló.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Straarup & Co. una editorial especialitzada en literatura infantil i juvenil, molt consolidada al mercat danès (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria de la traductora Louise Vind Ebbesen, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 509/21- 2

Beneficiari: Fum d'Estampa press LTD.

Dates: 03/05/2021 a 15/05/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Ramona, adéu" de Montserrat Roig a l'anglès

Traductor: Megan Berkobien i Maria Cristina Hall

Import sol·licitat: 5.150,00 €

Import subvencionable: 4.420,00 €

Puntuació: 33

Import atorgat: 2.847,19 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fum d'Estampa Press LTD. per a la traducció a l'anglès de l'obra "Ramona, adéu" de Montserrat Roig.



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 11 de 24



INSTITUT RAMON LLULL

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una autora del patrimoni literari català (puntuació: 8) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fum d'Estampa Press LTD., una editorial que, tot i ser de nova creació, compta amb un bon nombre d'autors de la literatura catalana al seu catàleg (puntuació: 6). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria de les traductores Megan Berkobien i Maria Cristina Hall les quals han traduïts obres d'autors com ara Blai Bonet, Bel Olid o Alba Dedeu (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 516/21- 2

Beneficiari: Felix Meiner Verlag GmbH.

Dates: 03/05/2021 a 01/11/2021

Activitat: Traducció de l'obra "La resistència íntima. Assaig d'una filosofia de la proximitat" de Josep Maria Esquirol a l'alemany

Traductor: An-Magritt Ahn

Import sol·licitat: 8.440,00 €

Import subvencionable: 7.940,00 €

Puntuació: 38

Import atorgat: 5.889,57 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Felix Meiner Verlag GmbH per a la traducció a l'alemany de l'obra "La resistència íntima. Assaig d'una filosofia de la proximitat" de Josep Maria Esquirol.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra d'assaig, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 9). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Felix Meiner Verlag GmbH una editorial amb un prestigiós catàleg de filosofia que compta amb autors com ara Hegel, Hobbes o Schopenhauer (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de la traductora An-Magritt Ahn (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 572/21- 2

Beneficiari: Makavej DOOEL Skopje

Dates: 03/05/2021 a 02/02/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Nosaltres, qui" de Mireia Calafell al macedoni

Traductor: Natasha Sardjoska

Import sol·licitat: 1.700,00 €

Import subvencionable: 1.700,00 €

Puntuació: 31

Import atorgat: 1.028,70 €



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 12 de 24



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Makavej DOOEL Skopje per a la traducció al macedoni de l'obra "Nosaltres, qui" de Mireia Calafell.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Makavej DOOEL Skopje (puntuació: 6). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora la trajectòria de la traductora Natasha Sardjoska que ha traduït autors com Joan Margarit o Josep Pedrals (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 576/21- 2

Beneficiari: Sexto Piso España SL

Dates: 03/05/2021 a 04/10/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Tsunami" d'Albert Pijuan al castellà

Traductor: Rubén Martín Giráldez

Import sol·licitat: 2.775,00 €

Import subvencionable: 2.775,00 €

Puntuació: 35

Import atorgat: 1.895,88 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sexto Piso España SL per a la traducció al castellà de l'obra "Tsunami" d'Albert Pijuan.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Sexto Piso España SL, una editorial mexicana amb seu a l'estat espanyol i que ja ha traduït autors de la literatura catalana amb anterioritat com ara Lolita Bosch o Xavier Rubert de Ventós (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció, especialment per les possibilitats de distribució a Amèrica Llatina (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria del traductor Rubén Martín Giráldez (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 577/21- 2

Beneficiari: Aleph Klub

Dates: 03/05/2021 a 01/10/2022

Activitat: Traducció de l'obra "El cor del senglar" de Baltasar Porcel a l'albanès

Traductor: Bashkim Shehu

Import sol·licitat: 6.300,00 €

Import subvencionable: 6.300,00 €

Puntuació: 37

Import atorgat: 4.550,11 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Aleph Klub per a la traducció a l'albanès de l'obra "El cor del senglar", de Baltasar Porcel.



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 13 de 24



La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'un autor clàssic de la literatura catalana (puntuació: 9), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una de les editorials de més prestigi del sector editorial en llengua albanesa i que publica autors com ara Claudio Magris, TS Eliot, Sylvia Plath o Magda Szabó (puntuació: 8). També valora la limitada projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Bashkim Shehu, que ja ha traduït anteriorment autors de literatura catalana com ara Jaume Cabré (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 578/21- 2

Beneficiari: Adriano Salani Editore

Dates: 03/05/2021 a 09/06/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Dolça introducció al caos", de Marta Orriols a l'italià

Traductor: Stefania Ciminelli

Import sol·licitat: 2.800,00 €

Import subvencionable: 2.800,00 €

Puntuació: 38

Import atorgat: 2.076,93 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Adriano Salani Editore per a la traducció a l'italià de l'obra "Dolça introducció al caos", de Marta Orriols.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Adriano Salani Editore, una de les editorials italianes de més llarga trajectòria (actualment forma part del grup Longanesi) (puntuació: 7) així com la projecció internacional de l'obra traduïda. Adriano Salani Editore compta al seu catàleg obres de Maite Carranza, Rafel Nadal, Care Santos i Carla Gràcia (puntuació: 7).

La comissió valora molt positivament la trajectòria professional de la traductora, Stefania Ciminelli, que ha traduït a l'italià obres d'autors tan diversos com Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Jordi Puntí i Silvia Soler, entre d'altres. Al 2013 Ciminelli va rebre el Premi Ramon Llull de Traducció Literària per la seva traducció de la novel·la "Jo confesso", de Jaume Cabré (puntuació 10).

L0127 U10 N-TRD 580/21- 2

Beneficiari: Artkonekt DOO

Dates: 03/05/2021 a 20/12/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Un hivern fascinant", de Joan Margarit al macedoni

Traductor: Natasha Sardjoska

Import sol·licitat: 1.300,00 €

Import subvencionable: 1.300,00 €

Puntuació: 34

Import atorgat: 862,78 €



Doc original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 14 de 24



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Artkonekt DOO per a la traducció al macedoni de l'obra "Un hivern fascinant", de Joan Margarit.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia d'un dels autors més destacat de la literatura catalana (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Artkonekt DOO, una editorial amb un catàleg molt prestigiós que inclou autors de renom internacional com ara Julian Barnes, J. M. Coetzee o Julia Kristeva (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora la trajectòria de la traductora Natasha Sardjoska que ha traduït autors com Mireia Calafell o Josep Pedrals (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 581/21- 2

Beneficiari: Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c S.A.S.

Dates: 03/05/2021 a 30/11/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Penombres", de Jordi Valls a l'italià

Traductor: Emilio Coco

Import sol·licitat: 1.400,00 €

Import subvencionable: 1.400,00 €

Puntuació: 33

Import atorgat: 901,82 €

La comissió valora la sol·licitud subvenció presentada per Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c S.A.S. per a la traducció a l'italià de l'obra "Penombres", de Jordi Valls.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial que compta amb un catàleg especialitzat en poesia en traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció al mercat italià (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Emilio Coco, que ja ha traduït obres de poesia en llengua catalana amb anterioritat (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 582/21- 2

Beneficiari: Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c S.A.S.

Dates: 03/05/2021 a 30/11/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Antologia", d'Àlex Susanna a l'italià

Traductor: Emilio Coco

Import sol·licitat: 1.400,00 €

Import subvencionable: 1.400,00 €



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00



Puntuació: 33
Import atorgat: 901,82 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c S.A.S. per a la traducció a l'italià de l'obra "Antologia", d'Àlex Susanna.

La comissió valora molt favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial que compta amb un catàleg especialitzat en poesia en traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció al mercat italià (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Emilio Coco, que ja ha traduït obres de poesia en llengua catalana amb anterioritat (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 589/21- 2

Beneficiari: Sinan Kilic (Alef Yayinevi)

Dates: 03/05/2021 a 30/11/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Consumits pel foc" de Jaume Cabré al turc

Traductor: Suna Kiliç

Import sol·licitat: 2.880,00 €

Import subvencionable: 2.880,00 €

Puntuació: 37

Import atorgat: 2.080,05 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sinan Kilic (Alef Yayinevi) per a la traducció al turc de l'obra "Consumits pel foc", de Jaume Cabré.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'un dels autors de la narrativa contemporània amb més projecció internacional (puntuació: 8) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial literària de gran prestigi que compta, al seu catàleg, amb autors com ara Tim Parks, John Updike, Carme Riera o Mercè Rodoreda (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Suna Kiliç que s'ha ocupat de traduir autors de literatura catalana anteriorment com ara Mercè Rodoreda (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 590/21- 2

Beneficiari: Medulia Editorial SL

Dates: 03/05/2021 a 01/10/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Retaule de Nova York", de Valentí Gómez-Oliver al gallec

Traductor: Xulio Xabier López Valcárcel



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 16 de 24



Import sol·licitat: 2.000,00 €
Import subvencionable: 2.000,00 €
Puntuació: 28
Import atorgat: 1.093,12 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Medulia Editorial SL per a la traducció al gallec de l'obra "Retaule de Nova York" de Valentí Gómez-Oliver.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de prosa poètica i poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant (puntuació: 5). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria del traductor Xulio Xabier López Valcárcel, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 592/21- 2

Beneficiari: Gerstenberg Verlag GmbH & Co. KG.
Dates: 03/05/2021 a 22/02/2022
Activitat: Traducció de l'obra "Paisatges perduts de la Terra" d'Aina Bestard a l'alemany
Traductor: Ursula Bachhausen
Import sol·licitat: 500,00 €
Import subvencionable: 500,00 €
Puntuació: 35
Import atorgat: 488,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Gerstenberg Verlag GmbH & Co. KG. per a la traducció a l'alemany de l'obra "Paisatges perduts de la Terra" d'Aina Bestard.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de la literatura catalana de literatura infantil i juvenil amb més projecció internacional (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial amb un catàleg de prestigi especialitzat en literatura infantil i juvenil (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció al mercat alemany (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora Ursula Bachhausen que s'ha traduït autors de la literatura catalana com ara David Cirici, Marta Orriols o Blanca Busquets (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 593/21- 2

Beneficiari: Juan Pablo Roa Delgado
Dates: 03/05/2021 a 30/10/2021
Activitat: Traducció de l'obra "Abstància" d'Eulàlia Blay Montmany al castellà (edició bilingüe)
Traductor: Misael Ruiz Albarracín

INSTITUT RAMON LLULL



Doc original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 17 de 24



Import sol·licitat: 1.276,00 €
Import subvencionable: 1.276,00 €
Puntuació: 27
Import atorgat: 672,50 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Juan Pablo Roa Delgado per a la traducció bilingüe català /castellà de l'obra "Abstància", d'Eulàlia Blay Montmany.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 6). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial independent especialitzada en poesia (puntuació: 6).

La comissió valora la moderada projecció internacional de la traducció en el mercat internacional (puntuació: 4).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria del traductor Misael Ruiz Albarracín, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 594/21- 2

Beneficiari: Edizioni Joker di Fusco Gennaro & C.S.A.S.

Dates: 03/05/2021 a 01/06/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Les dones i els dies", de Gabriel Ferrater a l'italià

Traductor: Pietro U. Dini

Import sol·licitat: 1.335,00 €

Import subvencionable: 1.335,00 €

Puntuació: 35

Import atorgat: 912,07 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Edizioni Joker di Fusco Gennaro & C. S.A.S. per a la traducció a l'italià de l'obra "Les dones i els dies", de Gabriel Ferrater.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'un autor clàssic de la literatura catalana i d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 9) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora de forma moderada el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant atès que es tracta d'una editorial de recent creació i que no compta amb un catàleg editorial prou extens ni consolidat (puntuació: 4).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Pietro U. Dini, que ja ha traduït anteriorment obres d'autors de la literatura catalans com ara Carles Duarte, Joan Vinyoli i el mateix Gabriel Ferrater (puntuació: 7).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 18 de 24



L0127 U10 N-TRD 595/21- 2

Beneficiari: Edizioni Joker di Fusco Gennaro & C.S.A.S.

Dates: 03/05/2021 a 30/11/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Antologia de poemes", d'autors diversos, a l'italià

Traductor: Giorgio Fanggin

Import sol·licitat: 3.350,00 €

Import subvencionable: 3.350,00 €

Puntuació: 35

Import atorgat: 2.288,72 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Edizioni Joker di Fusco Gennaro & C.S.A.S. per a la traducció a l'italià de l'obra "Antologia de poemes" d'autors diversos (Jacint Verdaguer, Joan Maragall, Guerau de Liost, Josep Carner, Salvador Espriu i Vicent Andrés Estellés).

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'un conjunt d'autors clàssics de la literatura catalana i d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 9) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora de forma moderada el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant atès que es tracta d'una editorial de recent creació i que no compta amb un catàleg editorial prou extens ni consolidat (puntuació: 4).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Giorgio Fanggin que ja ha traduït anteriorment obres d'autors de la literatura catalans com ara Bernat Metge, Joan Fuster o Vicent Andrés Estellés (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 596/21- 2

Beneficiari: Actes Sud

Dates: 03/05/2021 a 02/03/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Escac al destí", de Lluís Llach al francès

Traductor: Serge Mestre

Import sol·licitat: 7.986,00 €

Import subvencionable: 7.986,00 €

Puntuació: 37

Import atorgat: 5.767,81 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra "Escac al destí" de Lluís Llach.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Actes Sud, una de les cases de més prestigi internacional del sector editorial francès i que ja ha publicat obres de literatura catalana anteriorment d'autors com ara Jaume Cabré, Pep Coll, Marta Rojals i el mateix Lluís Llach (puntuació: 9). També valora molt positivament la projecció internacional de la traducció per la posició rellevant del mercat editorial francès en l'escena internacional (puntuació: 8).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Francisc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 19 de 24



La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Serge Mestre, que ha traduït obres d'autors com Josep Pla, Sebastià Alzamora i dues obres anteriors de Lluís Llach (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 598/21- 2

Beneficiari: Serveis Editorials ETER S.L.
Dates: 03/05/2021 a 01/12/2021
Activitat: Traducció de l'obra "Tot Messi: Exercicis d'estil" de Jordi Puntí a l'àrab
Traductor: Mohamad Bitari
Import sol·licitat: 3.100,00 €
Import subvencionable: 3.100,00 €
Puntuació: 33
Import atorgat: 1.996,90 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Serveis Editorials ETER S.L. per a la traducció a l'àrab de l'obra "Tot Messi: Exercicis d'estil", de Jordi Puntí.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7). També valora la dificultat de la traducció, la llengua àrab (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Serveis Editorials ETER S.L., una editorial de nova creació que coedita l'obra objecte de la subvenció conjuntament amb l'editorial Atlas Publishers - Haddad Co., una de les editorials sirianes independents de més prestigi internacional que publica autors com ara George Orwell o Fiódor Dostoyevski (puntuació: 7). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor Mohamad Bitari (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 599/21- 2

Beneficiari: Stiftung Lyrik Kabinett
Dates: 03/05/2021 a 01/01/2022
Activitat: Traducció de l'obra "Poesia completa", de Joan Maragall a l'alemany
Traductor: Àxel Sanjosé
Import sol·licitat: 1.800,00 €
Import subvencionable: 1.800,00 €
Puntuació: 41
Import atorgat: 1.440,58 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Stiftung Lyrik Kabinett per a la traducció a l'alemany de l'obra "Poesia completa", de Joan Maragall.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra del patrimoni literari català i d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 9). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial referent de la publicació de poesia en traducció en llengua alemanya que ja ha publicat anteriorment obres de literatura catalana, com ara Pere Gimferrer (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 20 de 24



La comissió valora la trajectòria professional del traductor Àxel Sanjosé, amb una àmplia experiència en la traducció de poetes catalans com ara Salvador Espriu, Joan Vinyoli, Pere Gimferrer o Màrius Torres (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 600/21- 2

Beneficiari: Shanghai Citic Dafang Press Corporation
Dates: 03/05/2021 a 20/11/2021
Activitat: Traducció de l'obra "Incerta glòria", de Joan Sales al xinès
Traductor: Ma Kexing
Import sol·licitat: 7.680,00 €
Import subvencionable: 7.680,00 €
Puntuació: 39
Import atorgat: 5.846,63 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Shanghai Citic Dafang Press Corporation per a la traducció al xinès de l'obra "Incerta glòria", de Joan Sales.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta d'una obra clàssica de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació 9). La comissió també valora molt favorablement la dificultat de la traducció (puntuació 8).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, una editorial de prestigi que publica autors de gran rellevància internacional (puntuació 7).

La comissió valora favorablement la projecció internacional de la traducció, per la capacitat de difusió i abast de la llengua xinesa (puntuació 8).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Ma Kexing, que ha traduït anteriorment autors de la literatura catalana com ara Jordi Puntí o Asha Miró. (puntuació 7).

L0127 U10 N-TRD 602/21- 2

Beneficiari: Cue S.R.L.
Dates: 03/05/2021 a 01/11/2021
Activitat: Traducció de les obres del volum "Teatre reunit" següents: "Marburg", "Invasió", "La pell en flames", "Al damunt dels nostres cants", "La terra promesa" y "Justícia", de Guillem Clua a l'italià
Traductor: Giuseppe Tierno, Annabella Canneddu, Virginia Clara Caporali i Simona Noce
Import sol·licitat: 9.600,00 €
Import subvencionable: 9.600,00 €
Puntuació: 36
Import atorgat: 6.746,11 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Cue S.R.L. per a la traducció a l'italià de les obres del volum "Teatre reunit" següents: "Marburg", "Invasió", "La pell en flames", "Al damunt dels nostres cants", "La terra promesa" y "Justícia", de Guillem Clua.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 21 de 24



La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de teatre de text, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8). També valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, l'editorial Cue S.R.L., una editorial italiana especialitzada en la publicació d'obres de teatre contemporani (puntuació: 8). També valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional de l'equip de traductors, Giuseppe Tierno, Annabella Canneddu, Virginiacarla Caporali i Simona Noce. Giuseppe Tierno, que ja havia traduït l'obra de Jordi Puntí amb anterioritat, serà el curador de la traducció (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 603/21- 2

Beneficiari: Ikaros Publishing S.A.

Dates: 03/05/2021 a 10/03/2022

Activitat: Traducció de l'obra "Canto jo i la muntanya balla", d'Irene Solà al grec

Traductor: Maria Palaiologou

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Puntuació: 31

Import atorgat: 907,68 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Ikaros Publishing S.A. per a la publicació en grec de l'obra "Canto jo i la muntanya balla", d'Irene Solà.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de més projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i trajectòria de l'editorial, una editorial de prestigi que publica autors de gran rellevància internacional com ara Colm Tóibín, Jean Echenoz o Enrique Vila-Matas (puntuació: 7), i la projecció internacional de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria de la traductora, Maria Palaiologou, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 604/21- 2

Beneficiari: Bartleby Editores SL

Dates: 03/05/2021 a 05/11/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Desdoblament", de Miquel de Palol al castellà (edició bilingüe català/castellà)

Traductor: Isabel Pérez Montalbán

Import sol·licitat: 576,00 €

Import subvencionable: 576,00 €

Puntuació: 34

Import atorgat: 562,18 €

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 22 de 24



La comissió valora la sol·licitud presentada per Bartleby Editores SL per a la publicació bilingüe català/castellà de l'obra "Desdoblament", de Miquel de Palol.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora el catàleg i trajectòria de l'editorial (puntuació: 7) i la projecció internacional de la proposta (puntuació: 7).

La comissió valora de manera moderada la trajectòria de la traductora, Isabel Pérez Montalbán, atès que no acredita coneixements de català i no consta, a la sol·licitud presentada, que hagi traduït cap obra literària des del català (puntuació: 4).

L0127 U10 N-TRD 605/21- 2

Beneficiari: Bartleby Editores SL

Dates: 03/05/2021 a 15/11/2021

Activitat: Traducció de l'obra "La dona bilingüe", de Raquel Casas Agustí al castellà

Traductor: Alberto Tesán Argemí

Import sol·licitat: 500,00 €

Import subvencionable: 500,00 €

Puntuació: 34

Import atorgat: 488,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Bartleby Editores SL per a la publicació bilingüe català/castellà de l'obra "La dona bilingüe", de Raquel Casas Agustí.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i trajectòria de l'editorial (puntuació: 7) i la projecció internacional de la proposta (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Alberto Tesán Argemí, que ja ha traduït amb anterioritat autors com ara Miquel Martí i Pol, Pere Rovira o Àlex Susanna (puntuació 6).

L0127 U10 N-TRD 606/21- 2

Beneficiari: Trabanten Verlag Berlin

Dates: 03/05/2021 a 15/10/2021

Activitat: Traducció de l'obra "Canto jo i la muntanya balla", d'Irene Solà a l'alemany

Traductor: Petra Zickmann

Import sol·licitat: 4.570,00 €

Import subvencionable: 4.570,00 €

Puntuació: 35

Import atorgat: 3.122,22 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per Trabanten Verlag Berlin per a la publicació a l'alemany de l'obra "Canto jo i la muntanya balla", d'Irene Solà.



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 23 de 24



La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les autores de més projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora el catàleg i trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial de recent creació, que presenta un pla editorial amb un catàleg farcit d'autors joves i emergents (puntuació: 6), i la projecció internacional de la proposta (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Petra Zickmann, que ja ha traduït anteriorment autors com ara Víctor Català, Xavier Bosch o Guillem Frontera, entre altres (puntuació 7).

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Francesc Serés Guillén
30/09/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



04660N4IUNNVB9PPL6LAU8DKQSHTENK4

Data creació còpia:
30/09/2021 14:27:08

Data caducitat còpia:
30/09/2024 00:00:00

Pàgina 24 de 24